90

RAPPRESENTATA PER LA PRIMA VOLTA AL TEATRO CHIARELLA

DALLA COMPAGNIA

GEMELLI-CASALEGGIO

'L FICANAS

VAUDEVILLE IN DUE ATTI E TRE QUADRI

DI

CORVETTO E COLOMBINO

MUSICA DI

COLOMBINO ARONA

PREZZO Cent. 20

STAB. TIPOGRAFICO F. MITTONE
TORINO, Via S. Agostino, 7, Telef. 53-87

SALA T
SCAFFALE 5
56790 FILA 1

03130

INTRODUZIONE

'L FICANAS

MARCIA NUOVISSIMA

La canssôn dël canarin

I

L'ôsel drinta a la gabia
l'è côme l'om marià,
ch'a preuva una gran rabia
d'dôvei stè sempre a cà...
La fômna! Le maraje!
un pìa la pupa, l'aôtr a veul papà;
d'le ruse, d'le bataje...
A l'è la storia 'd tuta la giôrnà.
E a la fin për cônssôlè
j'è le tasse da paghè!
'L canarin,
un bel dì — 'na peul pì,
la gabia a pianta lì...
Côl baloss,
l'à la frev dël giget adoss!

(*Refrain*)

Ricicì, ricicì,
as na và 'n poch përlì;
ricicì, và sôta j porti a fè 'l gasepiô.
gira e bat 'l tacôn
D'sa e d'là - ai la dà,
e a la seira l'ha mach pi 'l magôn.

(*Il coro ripete il refrain*)

II.

Spasgiand adasi adasi
'na rôndôla a trôvrà:
Mi t'piasô? - ai dis - t'ëm piasi!
e a sôn bele côbià.

Dësmentia la famìa,
preuva d'gioje dôsse e prelibà:
ma peui, quand ch'as dësvija,
chila ai fà dôe gnogne e peui s'na và!
E a la fin as n'acôrsrà
ch'a l'ha fait 'na fôlairà.
E adess
chiel a l'è bele sech,
ai resta mach pi 'l bech.
Dësgrassià,
l'ha tanta veuja d'tôrnè a cà.

(*Refrain*)

Ricicì, ricicì,
un bel dì — varda lì,
'l canarin a tôrna 'ndrinta a la sôa gabia.
gabia sì — gabia lì...
guma, rusa, cômbat,
tut ël mônd a l'è 'na gabia d'mat!

(*Il coro ripete il refrain*)

MUSIC LIBRARY
UNC--CHAPEL HILL

Coro e Ficanas

MAD. TAJARIN

L'hai già la môsca al nas,
neh! Ficanas?

CANAPIA

E mi s'it rivô a col
t'mangiô 'l fôcol.

CARAMELA

Che côlpa chiel a l'ha
s'a l'ha 'l pôvrôn pi svilupà?...

CICOLATIN

Nas lôngh, bin fait e spes,
tute le fie ai van d'apres.

MAD. TAJARIN

Se tôa fômna a veul
t'lô scurssô mi côl bel faseul!

BERTAVELA

Dôi dii s'la gôla t'ficô,
t'ampicô, t'ampicô
'Na man s'la ghigna it placô,
të sgnacô për dabôn!

CORO

Dôi dii s'la gôla ij fica,
lô 'mpica, lô 'mpica.
'Na man s'la ghigna ai placa,
lô sgnaca për dabôn.

FICANAS

O povre mie fumele,
fè 'l piasì stôpè côi... fôrn.
Iv rômpo le grumele
s'iv gave nen d'antôrn.

Duetto: Caramela - Cicôlatin

I.

CICOLATIN

Mi t'ciuciô.

CARAMELA

T'ëm ciuci.

CICOLATIN

Përchè t'ëm pìe sempre a fè,
përchè ch'it lasse nen basè?
Oh, lassa che mi t'dìa...

CARAMELA

Va via!

CICOLATIN

O Caramela ch'it veui tanta bin!

CARAMELA

Dis nen lon, a va nen bin,
Cicôlatin, lassme stè
che stamatin l'hai da fè.
Bel giablôtin,
Se 'nt la carta côlôrà
t'fusse 'nvlupà,
côn che goi t'darìa già
'na môrdià!

CICOLATIN

Dësvlupme!

CARAMELA

Ti ciuc-me!

CICOLATIN

O Caramela brusca e dôssa,
vôrrija ciuciete gôssa a gôssa
ma t'ses trop amera...

CARAMELA

Nen vera.

CICOLATIN

Già la saliva ciaira 'n bôca am ven !

(*Refrain*)

CICOLATIN

Ah ! che gust, Caramela...
frola, pruss, mandarin.

CARAMELA

Lassa ch'it tasta, o giablôtin.
Menta, crema, canela...
veuj ciuciete adasiot !

(*A due*)

Oh, Caramela ! Oh, Giandujot !

II.

CICOLATIN

Nasuciô.

CARAMELA

Caruciô.

CICOLATIN

Mi l'hai 'na veuja ch'a m'anciôca
d'ciuciete 'l sucher d'ant la bôca.
Oh ! lassa ch'i t'ambrassa.

CARAMELA

Giôjassa !

CICOLATIN

E tira via ch'a j'è nen papà !

CARAMELA

Oh, me car Cicôlatin,
le man a cà fà 'l piasì.
O facia da tuti ij dì
fà nen côsì.
Fà peui nen tant lë sfacià,
mi 'm piasô d'pì côi basin
ch'a sôn gentii e dlicà...

CICOLATIN

Mi t'ciuciô.

CARAMELA

T'ëm ciuci.

(*A due*)

La caramela veuj ciuciè,
la cicôlata veuj mangè.

CICOLATIN

Ven sì ch'i starai braô.

CARAMELA

Povr diaô.

(*A due*)

E tira via ch'a j'è nen papà!

Stornelli della stalla

I.

CARAMELA

Che piacere nella stalla al caldo stare.

TAJARIN

Non c'è là dentro carbone da comprare.

CARAMELA

All'amore là farai, mia bella figlia.

TAJARIN

Senza pagar la tassa di famiglia!

CICOLATIN

La stalla, o cara,
è cosa rara...
Perchè in libertà
si farà frin-fron,
si farà frin-frà.

II.

CICOLATIN

Che piacer se avrò con te ben seminato.

CARAMELA

Col cor contento partirai soldato...

CICOLATIN
Ma se torno quest'estate lieto in volto.
CARAMELA
Potrai vedere quello ch'hai raccolto.
CARAMELA
Il frutto, giuro,
sarà maturo.
Noi saremo in tre
con un bel bebè
che farà gnè gnè!

INTERMEZZO

TANGO INFERNALE

Terzetto: Giornali - Fiori - Ostriche

GIORNALAIO
Chi lo vuole il giornal,
libri osceni e moral,
giornalaio!
OSTRICAIO
Ostreghete a buon prez,
tú l'hai visto il mio fez?
Ostricaio!
FIORAIA
E mi vendô ij bôchet
a le côbie e ai côbiet.
Oh! i garofô!
OSTRICAIO
Sôma tre bei farsseur,
nôi pôrtôma bôneur
a tuti ij viveur!

(*Refrain - a tre*)

Done alegre e fie da mariè,
fije dël gir e côle da girè,
batô sì 'ndrinta la frusta e 'l frustin
'nssema a le macie d'la nostra Turin!
Bastianin e Cichinet a sôn
d'ij viveur la gran cônssôlassiôn.
Chi l'à da spende dë dnè a Turin,
dev mach cërchè Cichinet Bastianin.

Strofe nottambule

PINOTA

Fiôr d'Margherita,
viva la vita
che al Molinari as fà.
Mi sôn Pinota,
madama e tota,
vidôa e maridà.

Un po' sôn biônda,
e 'n po' sôn bruña
secônd la luña. — Oilà!
Sôn sì, guardeme,
chi veul... spôseme
ch'a veña 'nssà!

Prestô, chi veul cônquisteme,
mi cômenssô mia giôrnà.
Viôlëtte bele,
e mi finiraiër perde la passienssa
côn ste môrfele
che a Turin a m' fan da 'n poch la côncôrenssa.
Fiôr dle bialere,
ma 'l Govern a dôvrà piè 'n prôvediment,
ai và 'l calmiere
altrimenti diciarôma faliment!

La canssôn 'd l'asô

I.

PINOTA

Nôi për un toch d'pan
s' massôma e fôma d'guere.

CORO

D'guere d'guere.

(*Solo*)

Ma l'asô l'è pà tant bagian.
Chiel dis che për mangè
sôn tute ugôai le tere.

CORO

Tere, tere

(*Solo*)

Për lon j'è pà dabsogn d'rusè

(*Refrain*)

Rusôma pura, ma!

CORO

I - a - i - a.

(*Solo*)

'L mônd a cambia pà
e sempre girerà.

II.

CICOLATIN

'Na bestia furba e scich
l'è sempre staita l'asô.

CORO

L'asô, l'asô.

(*Solo*)

E nôi i sôma d'gran subrich.
Se a nôi 'na fômna an pias,
d'apress ij fôma l'asô...

CORO

L'asô, l'asô.

(*Solo*)
Ma l'asô l'è pà tant bôrich.
(*Refrain*)
Se l'asô mach a fà
CORO
I - a - i - a.
a treuva 'n tuti ij prà
d'le some 'ñ-namôrà.

III.

FICANAS
'L gôvern l'à fait 'l pat
d'butè d'le neuve tasse;
CORO
Tasse, tasse.
(*Solo*)
a veulô tassè fiña ij gat.
'N dì o l'aôtr a tassran d'cò
tute le fie ch'a viagiô
CORO
Viagiô, viagiô.
sù e giù d'ij porti d'Pò.
(*Refrain*)
Se mi fussa al pôter
CORO
Pôter, pôter.
(*Solo*)
d'butè sentrija 'l dôver
la tassa ai cavajer.

Duetto Pinota-Ficanas

I.

LEI
Je suì onorè d'un peu ciaciarè
côn un'om d'impôrtansse.

LUI

Balôma la danse !

LEI

Mi veui avec vô chi veñe dal Perù
fer un po' d'alleanse.

LUI

Gatii pa la panse !

LEI

Guardè moà devan, guardè moà derrier
s'a j'è dl'l'eleganse...
e dop mon gentil vô fichè un biet da mil
dan mon decoltè !

LUI

Pinotte, tu vas trop al trotte,
môà l'ài un fumelle
chi se ciam Bertavelle
e chi mol de gran botte.

II.

LUI

E Marssapan c'e le plus gran pais
ch'a j'è dan la Spagne.

LEI

Oh ! che cucagne !

LUI

A la matin je me lave le man
Avec le Champagne.

LEI

Chel jolì bagne !

LUI

Qôand vô marcè vô pistè d'afè d'or
ch'a smijô d'lasagne;
fiña 'l numer cent avec l'or e l'argent
a l'è tut tapissè.

LEI

Pinotte, la reine des cocotte,
a dirà sempre d'sì,
a starà sì côn ti
sempre an jupe-culotte.
Pinotte, la reine des cocotte,
a starà sì côn ti,
a dirà sempre d'sì
per mil franc al dì.

Giardino Tricolore

I.

Nel giardino tricolore
la bambina piccolina - passa l'ora.
A me ognor - tu dovrai obbedir - dicea il tutore.
Ma la piccola bambina - furba e fina - il vecchiaccio lasciò dire.
E pian, pian con un biondo signor - facea l'amor.
L'eroe biondo ha la camicia rossa - fede e possa...
La bimba freme di desir.

CORO

Bellissima bambina - da piccina
grande ti voglio vedere.
E il tutor - patatrac, patatrac, dovrà cader!

LEI

Ancora schiava ell'era del burbero tutor!

(Coro ripete)

II.

Passan gli anni e la bambina
poi diventa una bella signorina.

E il vecchion - quel boccon - da ghiotton -
fa sua rapina.
Ma il guerrier garibaldino -
dato un bacio sul bel labbro porporino,
con furor - all'orribil tutor - dicea - Va fuor!
Contro mille - va la camicia rossa,
la sua possa già fa tremare lo stranier...

CORO

Avanti bella mia - sulla via - della gloria e
del potere
e il tutor - patatrac, patatrac - dovrà cader.

LEI

Ma ancora incatenata - la tiene il seduttore.

(*Coro ripete*)

III.

Ma un mattino - nel giardino
entrò maggio profumato e tutto in gioia,
ed allor - la fanfara d'onor squillò - Savoia!
Passò un fremito, una scossa,
la bandiera s'alzò verde, bianca e rossa,
bum, bum, bum, - con ardor - con furor
tuonò il cannon!
Gialla e nera - va in pezzi la bandiera,
e un tremore afferra il vecchio imperator!

CORO

Passò un fremito, una scossa,
la bandiera s'alzò verde, bianca e rossa.
Bum, bum, bum, - con ardor, con furor -
tuonò il cannon!

LEI

La fin di questa istoria
ve la dirò domani...

CORO

La fin di questa istoria
ve la dirò domani...

INTERMEZZO

JOLY FANDANGO

Mia gôgniña

LUI

Mi deurmô nen la neuit, môrôsa mìa,
penssand a ti ch'it ses tuta mia vita,
penssand a tôa bôchiña cita cita
ch'a l'è pieña d'parole prôfumà...
Lassa ch'it dija
'na fantasia
d'un cheur añ-namôrà.

LEI

Ecco i sôn sì
tuta për ti...
Sentô che 'n mì
l'è nassù l'amôr
côme a nassô ij fiôr.
Ven me tesor,
tôrnôma a cà,
e l'avnì d'or
an sôridrà.

Mea culpa...

LA MARGHERA

Mi 'm pentô d'avei butà d'acqua 'nt ël lait
përchè a feissa fôsôn.

FICANAS

Butela 'n përsôn!

MARGHERA

Ficà d'margarina 'nt ij toch ëd butir përchè
a fussô pi bôn.

FICANAS

T'darija 'n lôrdôn !

MARGHERA

Ma adess le tole, alè,
iv je farai prôvè.

CORO

Côn un côlp d'ramassa
pôlidrôma la piassa
da sta gran brava gent
ch'a dëspeuja 'l client.

'L MASLE'

Mi 'm pentô d'avei ciapulà d'carn d'vaca për
fene d'vitel.

FICANAS

Ma và 'n po' al masel !

'L MASLE'

Dait via d'culata disend ch'a l'era ël me
toch pi bel.

FICANAS

Che tipô a l'è chiel !

'L MASLE'

E d'avei dait dël crin
ai me client pi fin.

'L PANATE'

Mi 'm pentô d'avei butà d'sabia 'nt ël pan
për pôdeilo gônfiè.

FICANAS

Ma vate a côgiè.

'L PANATE'

D'avei butà d'grii 'nt le miche arssëtà për
sentije crijè.

FICANAS

e d'avei fait ël pan
nen sempre côn le man.

Finale

S'av pias la storia 'd tota Caramela,
d'Ficanas, d'Farfô e Bërtavela,
vni 'ncôra d'aôtre volte sì a scôtela,
mandene d'j'aôtri e disie ch'a l'è bela.

E adess cerea.
s'i l'eve veuja
bate 'n po' le man
ch'a faran frin-frôn
ch'a faran frin-fran!

GIARDINO TRICOLORE

Parole di G. CORVETTO

Musica di COLOMBINO ARONA